



ESTADISTICA NO. 2
DE LA BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Algunas funciones de la palabra **que** y sus equivalencias en alemán.



ASESORA

Dra. Renata von Hanffstengel

T E S I N A

que presenta
MA. ELENA JAROMA BLANCO
para optar al título de
Lic. en lengua y literatura
Modernas (*alemanas*)



M343528



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

A la Universidad Nacional Autónoma de México por permitirme estar nuevamente en sus aulas.

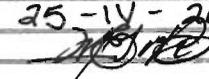
A la Dra. Renate von Hanffstengel por su paciencia y dedicación.

A la Dra. Cecilia Tercero por su exhaustiva revisión y sus oportunas correcciones.

A la Lic. Laura Velasco por sus consejos para mejorar este trabajo.

A la Dra. Elizabeth Siefer y a la Lic. Doris Breuer por sus revisiones, especialmente en el alemán.

Autorizo a la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM a difundir en formato electrónico e impreso el contenido de mi trabajo recepcional.

NOMBRE: MARÍA ELENA
JAROMA BLANCO
FECHA: 25-IV-2005
FIRMA: 

A mi mamá, porque siempre me apoyas

ÍNDICE

	Página
Prólogo	4
Introducción.....	6
Módulo I. Parte teórica	
<i>CAPÍTULO I</i>	
Las funciones gramaticales.....	11
La oración.....	15
La oración principal.....	15
La oración subordinada.....	15
Verbos transitivos e intransitivos.....	16
<i>CAPÍTULO II</i>	
La conjunción que , en alemán dass	20
Verbos de pensamiento.....	21
Verbos de lengua.....	22
Verbos de sentido.....	23
Expresiones similares.....	23
Mapa conceptual	
<i>CAPÍTULO III</i>	
El pronombre relativo que / en alemán der, die, das / die; was	26
Sujeto / Nominativ.....	29
Complemento directo / Akkusativ.....	30
Complemento indirecto / Dativ.....	34
Complemento determinativo (posesión) / Genitiv.....	37
Mapa conceptual	
Lo que / was	40

<i>CAPÍTULO IV</i>	
Oraciones de relativo con régimen preposicional.....	43
Preposiciones de acusativo.....	44
Preposiciones de dativo.....	48
Wechselpräpositionen.....	53
Verbos con régimen preposicional.....	61
 <i>CAPÍTULO V</i>	
Los pronombres: interrogativo y exclamativo <i>¿Qué? / ¡Qué!</i> y sus equivalencias en alemán.....	65
 <i>CAPÍTULO VI</i>	
<i>Que</i> como parte de una oración comparativa / en alemán <i>als</i>	68
 Módulo II Parte práctica	
Sujetos y objetos.....	71
Qué clase de <i>“que”</i>	72
Oraciones principales y subordinadas.....	73
Pronombres relativos, antecedentes y casos.....	75
Genitiv.....	76
Identificación de conjunciones y pronombres relativos en párrafos....	80
 <i>Conclusión</i>	 83
 <i>Bibliografía</i>	 85

PRÓLOGO

Comparar dos lenguas tan aparentemente disímiles como lo son el español, una lengua romance, y el alemán, una lengua germánica, se antoja una tarea difícil. Sin embargo, desde el punto de vista genealógico, estas dos lenguas están emparentadas por un remoto origen lingüístico común: el indo-europeo. Además de ser parientes lejanas, desde el punto de vista morfológico, ambas son lenguas de flexión, teniendo por lo tanto algunas analogías gramaticales en varias construcciones.

También es un hecho que existen intercambios lingüísticos entre ambos idiomas, por ejemplo, el alemán tiene de origen griego vocablos como: *Sympathie, Antipathie, Trigonometrie, Grammatik, Phonetik, Philosophie, Ökonomie*. De origen latino: *Verb, Substantiv, Adjektiv, Linguistik, Pronomen, Stipendium, Studium*. De origen náhuatl, *Mexiko, Schokolade, Kakao, Azteken*. Por su parte, el español heredó palabras germánicas por la invasión visigoda en España, que datan del año 410 d.C.¹ De este siglo son *ganso, guerra, robar, yelmo, ropa*. Posteriormente, del idioma alemán, el español deriva: *bigote, bloque, blinda; guante, lindo, kinder, folklor, quiosco*. Es un hecho que estos dos idiomas tan aparentemente extraños, forman parte de un legado cultural que ha estado en contacto.²

Tomando en cuenta lo anterior, este trabajo pretende abordar un aspecto gramatical que suele causar problemas al hispano-hablante que desea aprender alemán: las diferentes funciones de la palabra **que**, tales como la conjunción, el pronombre relativo, la oración comparativa, la interrogación y la admiración.

Actualmente existen diversos métodos de enseñanza para abordar la gramática, desde el tradicional hasta lo más moderno que es la Lingüística aplicada al aprendizaje de las lenguas extranjeras. Ésta última se orienta especialmente hacia el análisis de las lenguas y los métodos didácticos.

Puesto que este trabajo está dirigido a estudiantes del Nivel Medio Superior y Superior, y no pretende de ninguna manera ser una propuesta didáctica, sino un análisis gramatical comparativo para utilizarse como libro de consulta, por un lado, he

¹ Alatorre, 1001 años de la lengua española, págs. 65-71.

² Lapesa, Historia de la lengua española, pág. 97.

optado por la terminología de la gramática tradicional, ya que es la más utilizada en México para el nivel de bachillerato; por el otro, no pretendí presentar un texto gramatical especializado o técnico, sino uno sencillo de entender para cualquier alumno aún cuando sus intereses no sean precisamente ahondar en la gramática, pero sabe que debe comprender lo mínimo necesario.

Así, este trabajo está dividido en tres partes: la primera es una introducción a nociones básicas de la gramática general y siguen dos módulos: *el módulo I* comprende un análisis de las construcciones antes mencionadas y *el módulo II*, consta de ejercicios con el fin de que el estudiante compruebe sus avances en cada tema.

INTRODUCCIÓN

El dominio de la gramática es indispensable para cualquier persona que desee aprender una lengua, sea ésta materna o extranjera, por lo tanto, la enseñanza de la gramática *no puede ni debe* excluirse.

Es innegable que la gramática no es algo fácil. Los primeros contactos con ella comienzan desde la instrucción escolar y se van profundizando conforme avanzan los estudios, sin embargo, la realidad nos demuestra que no la hemos podido aprender bien. Lamentablemente el sistema educativo resulta cada vez más deficiente en lo que se refiere al dominio de la lengua materna. No se le da la menor importancia a este aspecto, el cual resulta fundamental, pues la lengua es el instrumento básico de comunicación, ya sea oral o escrito. Cuando entramos en contacto con una lengua extranjera se manifiestan estas lagunas lingüísticas, y obstaculizan el aprendizaje y adquisición de la misma. Descubrimos entonces, que el problema no sólo es la lengua extranjera sino también la lengua materna.

En ocasiones los problemas más graves son en las construcciones o conocimientos elementales, lo cual provoca desesperación en el alumno y lo obliga a dejar para otro momento su incursión en la nueva lengua o la abandona definitivamente.

Cuando un hispano-hablante se mete en la aventura de aprender alemán se enfrenta desde el inicio con dificultades como son los de tipo fonético, las vocales Umlaut (ä, ö, ü), acostumbrarse a palabras que comienzan con "s" seguida de otra consonante muy frecuente en el alemán como "*st, sp, sch*", *stehen, sprechen*,

schreiben y a no anteponer una vocal “e” “[e]stehen”, “[e]sprechen”, “[e]schreiben”, como lo hace el español.

Si el alumno tiene conocimientos previos del inglés puede tener interferencias lingüísticas entre la fonética y la morfología. Dificultades de tipo morfológico, por ejemplo memorizar la escritura de las palabras con “f” y “v” que causan confusión, “Vater” y no “Fater” en este caso puede haber interferencia con la forma inglesa “father”. A veces el alemán escribe una palabra de una manera muy similar a como se pronuncia en inglés:

Inglés	Fonética	Alemán
here	[hɪr]	hier
house	[haʊs]	Haus
mouse	[maʊs]	Maus

Si pasamos al terreno de la gramática el reto puede ser mucho mayor. Intentar razonar una lengua no es fácil. Llegar a comprender cabalmente una estructura es un largo proceso que lleva tiempo. Es conveniente que quien tenga la inquietud de aprender una lengua extranjera tenga en cuenta estos factores y no se desespere.

Para los hispano – hablantes la primera dificultad en la gramática alemana es, sin duda, la declinación, el mismo nombre puede resultar novedoso, pues muchas veces no estamos conscientes de que el español conserva restos de la declinación latina específicamente en el pronombre. Incluso algunas gramáticas tradicionales de la lengua española³ utilizan los términos de *nominativo*, *acusativo*, *dativo* o *genitivo* como se muestra a continuación:

³ Cf., Andrés Bello, Ángel de la Peña.

Nominativo	Acusativo	Dativo
Yo	me (a mí)	me (para mí)
Tu	te (a ti)	te (para ti)
Él	lo (a él)	le (para él)
Ella	la (a ella)	le (para ella)
Nosotros	nos (a nosotros)	nos (para nosotros)
Vosotros	os (a vosotros)	os (para vosotros)
Ellos	los (a ellos)	les (para ellos)
Ellas	las (a ellas)	les (para ellos)

En muchas de las gramáticas tradicionales modernas se ha desechado esta nomenclatura, por lo tanto ya no nos resulta familiar.

Esto mismo ocurre en el alemán, especialmente con el artículo, tiene formas diferentes dependiendo de su función gramatical. Si es el nominativo (sujeto) será *der*, para el masculino, si es acusativo (objeto directo) cambia a *den* y si se trata de un dativo (objeto indirecto) cambia a *dem*⁴.

Una vez asimilada esta equivalencia de funciones gramaticales el hispano – hablante se encontrará con otras dificultades, entre ellas, la palabra *que*. Este vocablo que utilizamos con tanta facilidad resulta por demás compleja. No solemos estar conscientes de toda la gama de significados que puede tener. *Que* puede ser una conjunción, un pronombre relativo, un pronombre interrogativo o exclamativo, o formar parte de un enunciado comparativo. Resulta que en alemán estas mismas funciones se expresan con una palabra diferente, de tal manera que con frecuencia el alumno se pregunta cómo distingue qué clase de “*que*” tiene enfrente para poder

⁴ Ver cuadro completo de la declinación en la página 14.

saber su correspondencia en alemán y cómo debe usarlo. Por ejemplo, *Te dije que no lo conozco. / Ich habe dir gesagt, dass ich ihn nicht kenne.* En este caso se trata de una conjunción. En la oración, *El gatito que me regalaste es muy travieso. / Das Kätzchen, das du mir gegeben hast, ist sehr unartig* es un pronombre relativo.

Teniendo en cuenta estas dificultades he orientando este texto hacia ellas. Por lo tanto, se comenzará por repasar las funciones básicas de las que está formada una oración. Se reconocerán verbos transitivos e intransitivos, así como oraciones simples y compuestas. Dentro de las oraciones compuestas se distinguirán las oraciones subordinadas introducidas por la palabra **que**, y de qué clase de oraciones principales dependen. Las funciones gramaticales y la declinación. La conjunción *que*. El pronombre relativo. Oraciones relativas con régimen preposicional. El *que* comparativo. El *que* interrogativo y exclamativo.

Puesto que este trabajo es un análisis gramatical comparativo entre el español y el alemán todos los ejemplos se encuentran en ambas lenguas con el fin de que se puedan comparar más claramente las estructuras.

que

Pronombre Interrogativo y admirativo

¿*Qué* haces?/
Was machst du?

¡*Qué* bonito!/
Wie schön!

Oración comparativa

Juan es mejor *que* Pedro/
Johann ist besser *als* Peter

Conjunción con verbos de:

PENSAMIENTO:
Ana piensa *que* no resulta./ Ana denkt, *dass* es nicht geht.

LENGUA:
Ana dice *que* vienes / Ana sagt, *dass* du kommst.

SENTIDO:
Creo *que* es cierto / Ich glaube, *dass* es wahr ist.

Pronombre relativo

El señor *que* vino, es mi papá / Der Mann, *der* kamm, ist mein Vater.

La casa *que* ves es la mía. / Das Haus, *das* du siehst ist meins.

La mujer *que* vi ayer. / Die Frau, *die* ich gestern gesehen habe.

MÓDULO I

PARTE TEÓRICA



CAPÍTULO I

LAS FUNCIONES GRAMATICALES / DIE DEKLINATION

Como se mencionó en la introducción es necesario comprender los diferentes tipos de flexión que tienen el español y el alemán, pues el español es una lengua de flexión analítica, mientras que el alemán es de flexión sintética.

Llamamos flexión a la facultad que tienen algunas lenguas de cambiar las desinencias o terminaciones de las palabras:

El niño – Los niños / Das Kind – Die Kinder

escribo – escribimos / ich schreibe – wir schreiben

A esta flexión el alemán llama declinación: "Deklination nehmen wir hier in einem engeren Sinn: Kasusmarkierung durch Endungen."⁵

Si hacemos referencia a las funciones gramaticales que podemos hallar en una oración, veremos que para expresarlas el español se vale de preposiciones: El juguete *de* niño; el alemán de desinencias: Das Spielzeug des Kindes. Por lo tanto comencemos a distinguir estas funciones gramaticales.

En una oración podemos encontrar diferentes funciones gramaticales como son el sujeto, el complemento u objeto directo, el complemento u objeto indirecto y el

⁵ Cartagena, *Vergleichende Grammatik*, Band 2, pág. 348.

complemento determinativo. A continuación se analizarán cada una de estas funciones en español para después hacer la comparación en alemán.

Las funciones gramaticales

Sujeto

Es la persona, cosa o animal que ejecuta la acción del verbo y es de quien se habla en la oración. En español el sujeto puede estar expresado o quedar tácito, es decir no se expresa por estar implícito en la forma verbal:

Juan ganó el concurso.

Sujeto

Ganaste el concurso.

En este ejemplo se sabe que el sujeto tácito es **tu**, pues queda claro con la forma del verbo *ganaste*.

Complemento u objeto directo

Persona, cosa o animal que recibe directamente la acción de un verbo transitivo. Si se trata de un objeto animado lleva la preposición **A**, si es un objeto inanimado no lleva preposición:

Juan llevó  a su mamá de paseo.

Comp. Directo


Compré una manzana.

Comp. Directo

Complemento u objeto indirecto

Persona, cosa o animal que recibe el daño o provecho de la acción verbal. En español lleva antepuesta la preposición **PARA**:

Juan trajo chocolates  para su mamá.

Comp. Indirecto

Complemento determinativo

Indica la posesión, en este sentido determina a un sustantivo. Lleva antepuesta la preposición **DE**:

La mamá  de Juan es enfermera.

Comp. Determinativo

Como puede verse el español se vale de artículos y preposiciones para indicar sus funciones gramaticales. El alemán en cambio utiliza los artículos para indicar estas funciones, las cuales se llaman **casos**. Cada caso recibe un nombre dependiendo de qué función se trate. Compara la siguiente tabla:

Español	→ preposiciones	funciones gramaticales	casos ←	Alemán
	El amigo	sujeto	NOMINATIV	der Freund
	Al amigo	comp. Directo	AKKUSATIV	den Freund
	Para el amigo	comp. Indirecto	DATIVO	dem Freund
	Del amigo	comp. Determinativo	GENITIVO	des Freundes

El alemán comprende cuatro casos de los cuales el *Nominativ* es la forma cero, *Nullform*, por ser el sujeto y la forma con la que se enuncia el sustantivo.⁶ Los casos *Akkusativ* y *Dativ* corresponden a las funciones de objetos y el *Genitiv* tiene una función adjetiva. Si comparas, en español lo que cambia es la preposición, en alemán cambia la desinencia del artículo.

El alemán tiene tres géneros, a cada género le corresponde un modelo específico de declinación. Compara la siguiente tabla:

	Maskulinum	Femininum	Neutrum	Plural
Nom.	der	die	das	die
Akk.	den	die	das	die
Dat.	dem	der	dem	der
Gen.	des	der	des	der

⁶ Cartagena, *Op. Cit.*, Band I pág. 92.

La oración / Der Satz

La oración se puede definir como una unidad que contiene un verbo conjugado y un sujeto, sea tácito o expreso, y que tiene además un sentido lógico. La oración puede ser *principal o independiente*, así como *subordinada o dependiente*.

La oración principal / Der Hauptsatz

Al igual que la definición general antes expuesta, la oración principal tiene un verbo conjugado y un sujeto; no hay ningún elemento subordinante y tiene un sentido completo, es decir, se puede comprender fuera de un contexto y sin ayuda de otra oración. Ejemplos:

Juan **juega** tenis.

Johann **spielt** Tennis.

Hoy **viene** la Sra. Müller.

Heute **kommt** Frau Müller.

Si se toman los elementos **Juan juega / Johann spielt** y **viene la Sra. Müller / kommt Frau Müller**, encontramos que ambas ideas están completas; se entienden por sí mismas.

La oración subordinada / Der Nebensatz

La oración subordinada es siempre una parte de otra oración, sin la cual carece de sentido propio. En esencia la oración subordinada no es propiamente una oración. Va introducida por un elemento subordinante, pero nunca podrá considerarse como una idea autónoma, ya que por sí misma carece de lógica, por ende está incompleta. Ejemplos:

Pedro dice **que no puede venir.** / Peter sagt, **dass er nicht kommen kann.**

El señor **que vino ayer es mi papá.** / Der Herr, **der gestern kam, ist mein Vater.**

Si tomamos únicamente las siguientes expresiones: **que no puede venir / dass er nicht kommen kann** y **que vino ayer / der gestern kam**, vemos que ambas carecen de significado propio, no se pueden comprender a menos que se tome en cuenta la oración principal de la cual dependen: **Pedro dice/ Peter sagt** y **El señor es mi papá / Der Herr ist mein Vater.**

Finalmente cabe observar que aún cuando la oración subordinada dependa de una principal, lo hace sólo en función de completar su significado. Sin embargo, los elementos que componen la oración subordinada, dependen únicamente del verbo de esta misma oración. En los casos anteriores: **dass er nicht kommen kann**, los elementos sólo están sujetos a **kommen kann**. En otro ejemplo: **veo que el día está bonito / Ich sehe, dass der Tag schön ist**. Las palabras **el día /der Tag** sólo están condicionadas al verbo **está /ist**.

Es muy importante comprender estas primeras estructuras oracionales con el fin de llegar a oraciones posteriores más complejas. Con este propósito se anexa un apéndice de ejercicios en este trabajo.

Verbos transitivos e intransitivos

Una oración suele dividirse mínimamente en dos partes: sujeto y predicado. Ejemplos:

El señor – es mi papá. / Der Herr – ist mein Vater.

sujeto

predicado

Subjekt

Prädikat

La casa de mi mamá - es nueva. Das Haus meiner Mutter - ist neu.
 sujeto predicado Subjekt Prädikat

El núcleo o la parte principal del predicado es el verbo, en los ejemplos antes expuestos resulta ser, *es / ist*. Entiéndase por verbo la palabra que denota acción, pasión o estado. Ahora bien, el verbo puede ser *transitivo o intransitivo*. Llamamos verbos transitivos a los que envían necesariamente su acción sobre un objeto, llamado en español complemento directo. En alemán prevalece la construcción análoga con el uso del complemento en caso acusativo, *Akkusativergänzung*.

Ejemplos:

Compré un libro / Ich habe ein Buch gekauft.
 Vbo. transitivo ob. directo Akkusativ transitives Verb

Luis gastó todo su dinero. / Luis hat sein ganzes Geld, ausgegeben.
 Vbo. transitivo ob. directo Akkusativ transitives Verb

Te quiero / Ich⁷ liebe dich.
 ob. directo vbo. transitivo transitives Verb Akkusativ

⁷ En alemán forzosamente debe expresarse el sujeto, no así el español, donde el sujeto está implícito en la forma verbal.

Tanto en español como en alemán los verbos comprar, gastar, amar, ver, odiar, tener, vender, o con ideas similares, tienen este tipo de complementos. Dependiendo de la transitividad del verbo este objeto directo⁸ puede ser un sustantivo o un pronombre, los cuales en alemán se encuentran en caso acusativo. Ejemplos:

Silvia compró un libro / Silvia hat ein Buch gekauft.
 Ob. Directo Akkusativ

Silvia lo compró. / Silvia hat es gekauft.
 Pron. Ob. directo Akkusativpronomen

Tania saludó a Juan. / Tanja grüßte Johann.
 Ob. Directo Akkusativ

Tania lo saludó. / Tanja grüßte ihn.
 Pronombre Akkusativ
 Ob. Directo Pronomen

Los verbos intransitivos son aquellos cuyos objetos no son un complemento directo o un *Akkusativergänzung*. Puede también incluirse verbos con régimen preposicional.⁹

Ejemplos:

⁸ Schüler – Duden, *Grammatik*, Band 4, págs. 108 – 109.

⁹ Engel, *Deutsche Grammatik*, pág. 234.

Laura es maestra / Laura ist Lehrerin.

Vbo.
Intransitivo

Intransitives
Verb

Pedro va a la escuela / Peter geht in die Schule.

Vbo.
Intransitivo

Intransitives
Verbo

CAPÍTULO II

LA CONJUNCIÓN **QUE** / EN ALEMÁN **DASS**

Quizás las dos funciones más difíciles de distinguir con la palabra **que** es cuándo es conjunción y cuándo pronombre relativo. En ambos casos se utiliza la misma palabra y no se acentúa. Por lo tanto, en este capítulo se analizará la palabra **que** como conjunción y su equivalente en alemán. Por definición una conjunción:

*“...tiene por función unir partes de la oración
así como proposiciones enteras”.¹⁰*

*“Konjunktionen sind Partikeln, die Sätze und Teile von Sätzen
miteinander verbinden.”¹¹*

Las conjunciones pueden ser de dos tipos: las que yuxtaponen elementos o las que subordinan. La conjunción española **que, dass** en alemán, introduce una oración subordinada o dependiente de oraciones principales cuyos verbos tienen la idea de pensamiento, lengua, sentido o expresiones con ideas similares a estos verbos. “(Der dass-Satz) steht besonders nach den Verben des Sagens, Denkens, Glaubens,

¹⁰ De la Peña, Angel, *Gramática teórica*, pág., 46.

¹¹ Duden, *Grammatik*, pág. 258.

des Wünschens, Wollens, Hoffens, der Sinneswahrnehmung und der Gemütsbewegung.“¹²

Verbos de pensamiento

.Oraciones principales con verbos como *pensar, juzgar, reflexionar, entender* y los *que expresan procesos afines*. Ejemplos:

Pienso que eres inteligente / Ich denke, dass du intelligent bist.

Ora. principal oración subordinada introducida por la conjunción **que**. Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktore **dass**.

Tú siempre crees que la gente es mala / Du glaubst immer, dass die Menschen schlecht sind.

Ora. Principal oración subordinada introducida por la conjunción **que**. Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktore **dass**.

Pedro entendió finalmente que el alemán no es tan difícil.

Ora. principal oración subordinada por la conjunción **que**.

¹² Jung Walter, *Grammatik*, pág. 48.

Endlich hat Peter verstanden, dass Deutsch nicht so schwer ist.

Hauptsatz

Nebensatz mit dem Konjunktör

Verbos de lengua

Oraciones principales donde los verbos impliquen acciones como *decir, ordenar, expresar e ideas similares*. Ejemplos:

El maestro dijo que deberíamos hacer la tarea.

Ora. principal

oración subordinada con la conjunción *que*.

Der Lehrer hat gesagt, dass wir die Hausaufgabe machen sollen.

Hauptsatz

Nebensatz mit dem Konjunktör *dass*.

La Sra. Schmidt me ordenó que cerrara la biblioteca.

Oración principal

ora. subordinada con la conjunción *que*

Frau Schmidt hat mir befohlen, dass ich die Bibliothek abschliessen solle.

Hauptsatz

Nebensatz mit dem Konjunktör *dass*

Verbos de sentido

Oraciones principales cuyos verbos tienen la idea de sentir, saber, enterarse, presentir, ver, oír, escuchar. Ejemplos:

Supé que mañana te vas de viaje.
Ora. principal ora. subordinada con la conjunción **que**

ich habe gehört, dass du morgen verreist.
Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktör **dass**

Siento que no entiende nada, / Ich habe das Gefühl, dass er gar nichts versteht.
ora. ora. subordinada Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktör **dass**
principal con la conjunción **que**

Expresiones con ideas similares a los verbos antes vistos.

Me queda muy claro que Juan no va a venir.
Ora. principal oración subordinada

Es ist mir ganz klar, dass Johann nicht kommen wird.
Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktör **dass**

Es obvio **que** la gramática es importante.

Ora. principal oración subordinada

Es liegt auf der Hand, **dass** die Grammatik wichtig ist.

Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktore **dass**

Es posible **que** haya lluvia.

Ora. principal Ora. subordinada

Es ist möglich, **dass** es Regen gibt.

Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktore **dass**

Es conveniente **que** hables con el director.

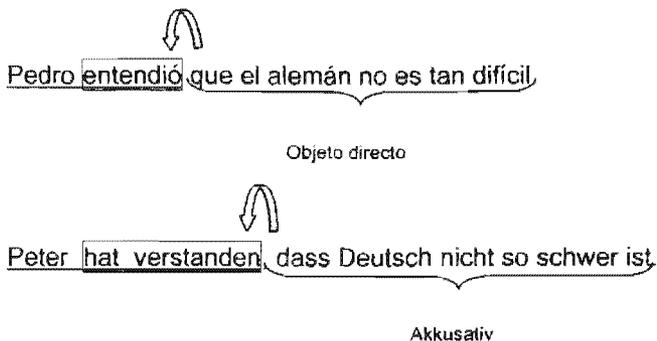
Ora. principal Ora. subordinada

Es ist ratsam, **dass** du mit dem Direktor sprichst.

Hauptsatz Nebensatz mit dem Konjunktore **dass**

Como puede verse, el español y el alemán tienen una construcción similar. Prácticamente lo único que varía es la sintaxis alemana de la oración subordinada, que se introduce con una coma y el verbo conjugado se coloca al final de la oración.

Otro aspecto que es conveniente resaltar es que este tipo de oraciones introducidas por la conjunción *que – dass*, funcionan también como un complemento direrecto,¹³ por ejemplo:



Toda la oración subordinada, **que el alemán no es tan difícil / dass Deutsch nicht so schwer ist**, está funcionando como un objeto directo del verbo **entendió / hat verstanden**, pues se trata de un verbo transitivo.¹⁴

¹³ Jung , *Op., Cit.*, pág. 48.

¹⁴ *Cf.*, el tema de verbos transitivos en la pág. 16.

Que / dass
conjunción

VERBOS

verbos de pensamiento

Luisa piensa *que* el alemán es fácil. / Luise denkt, *dass* Deutsch einfach ist.

Nosotros opinamos *que* se puede lograr. / Wir meinen, *dass* es erreicht werden kann

verbos de lengua

El doctor dijo *que* debías tomar tu medicina / Der Arzt sagte, *dass* du dein Medikament nehmen solltest.

Me prometiste *que* no fumarías. / Du hast mir versprochen, *dass* du nicht rauchen wirst.

verbos de sentido

Escuché *que* te vas de viaje / Ich habe gehört, *dass* du weggehst.

Se me olvidó *que* debía pagar la tarjeta. / Ich habe vergessen, *dass* ich die Kreditkarte bezahlen musste.

expresiones similares

Es obvio *que* en caerá un aguacero. / Es liegt auf der Hand, *dass* es giessen wird.

Me di cuenta de *que* no tenía sentido. / Ich habe gemerkt, *dass* es keinen Sinn hatte.

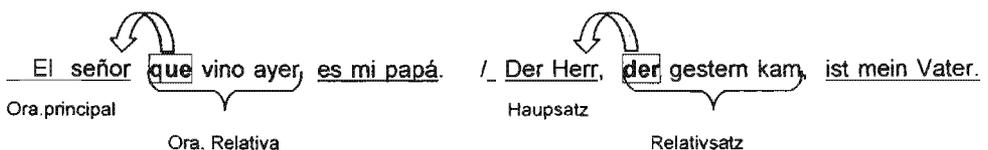
El sustantivo al que se refiere el pronombre relativo se llama antecedente. En la oración anterior, **que** está supliendo a **manzana**; en alemán **der** suple a **Apfel**, por ello recibe la denominación de pronombre.

Así, con respecto a la oración relativa se deben tener en cuenta los siguientes puntos tanto en español como en alemán:

a) El pronombre relativo depende directamente de un sustantivo que se encuentra en la oración principal, llamado antecedente.

b) Si el pronombre relativo tiene función de sujeto, complemento directo e indirecto, concuerda con su antecedente en género (masculino, femenino o neutro) y en número (singular o plural). Mas la función gramatical, o el caso en alemán, del pronombre relativo, está determinada por el verbo de la oración subordinada a la que pertenece dicho relativo.

Ejemplo:



En las dos oraciones anteriores, tanto **que** como **der** son sujeto, puesto que ambos realizan la acción del verbo **vino/kam**.

En español el pronombre relativo casi siempre es **que**, sin embargo, en ocasiones puede suplirse por las formas: **el cual, la cual, lo cual, los/las cuales**.
Ejemplos:


El señor, que te presenté, es mi tío.
El señor, el cual te presenté, es mi tío.


La niña, de la que te hablé, es inteligente.
La niña, de la cual te hablé, es inteligente.


Esto, que es fácil, se hace rápido.
Esto, lo cual es fácil, se hace rápido.


Los instrumentos, que utilizaron, sonaban muy bien.
Los instrumentos, los cuales utilizaron, sonaban muy bien.

En español el pronombre relativo presenta problemas para identificarse rápidamente, pues sin importar cuál sea la función gramatical que desempeñe, la palabra siempre es **que**. No así el alemán, que gracias a la declinación hace más obvia la función gramatical, pues el pronombre varía de forma según sea nominativo, acusativo, dativo o genitivo. La oración relativa en alemán implica:

- tener clara la función de la declinación
- conocer bien los géneros de los sustantivos
- en el caso de ambas lenguas, reconocer la transitividad o intransitividad del verbo, pues de esto dependerá la función gramatical del pronombre relativo

Por esta razón se estudiará cada oración de relativo por separado dependiendo de su función gramatical o caso.

SUJETO → NOMINATIV

Un pronombre relativo tiene la función de sujeto cuando realiza la acción verbal de la oración a la que pertenece.

Ejemplo:

Encontré estos libros, que son muy interesantes.
Ora. principal Ora. de relativo

Ich habe diese Bücher, die sehr interessant sind, gefunden.
Hauptsatz Relativsatz

Las oraciones principales en ambas lenguas son respectivamente: **encontré estos libros/ ich habe diese Bücher gefunden**. De estas oraciones dependen las relativas, **que son muy interesantes/die sehr interessant sind**. Los pronombres que las introducen son **que/die**. Ambos pronombres tienen la función de sujeto o Nominativ, pues por un lado, desempeñan la acción de los verbos **son/sind**; por el otro, concuerdan con su antecedente **estos libros/diese Bücher** en cuanto al género y al número, en español: masculino/plural, en alemán: neutro/plural.

Que / der, die, das
Pronombre relativo

**Función gramatical/
Deklination**

Sujeto / Nominativ

Masculino / singular

El maestro *que* explica claro es un buen maestro./ Der Lehrer, *der* gut erklärt, ist ein guter Lehrer.

Femenino / singular

La mujer *que* cantó ayer es mi hermana./ Die Frau, *die* gestern gesungen hat, ist meine Schwester.

Neutro / singular

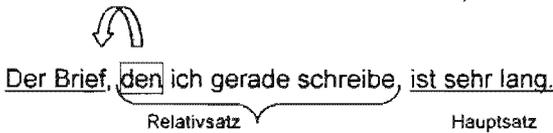
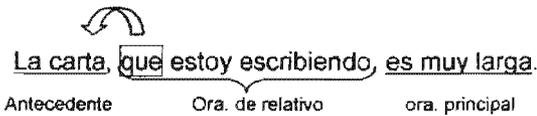
Un niño *que* juega está sano./ Ein Kind, *das* spielt, ist gesund.

Plural

Las niñas *que* cantaron son alumnas de esta escuela./ Die kleinen, *die* kleinen Mädchen, die gesungen haben, sind Schülerinnen dieser Schule.

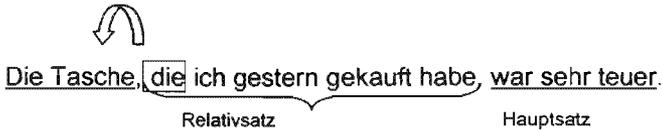
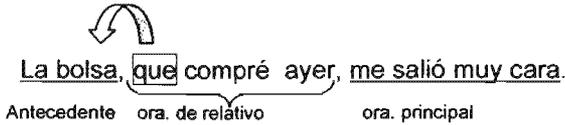
Cuando se trata de un pronombre relativo con función de **complemento directo o Akkusativ** se debe tener en cuenta lo siguiente:

- ✓ El verbo de la oración de relativo debe ser transitivo.
- ✓ El pronombre relativo concordará con su antecedente en género y número, pero será un **complemento directo o Akkusativ** porque recibe directamente la acción del verbo.
- ✓ Se puede confirmar esta función al identificar el **sujeto/Nominativ** del verbo de la oración relativa. Ejemplo:

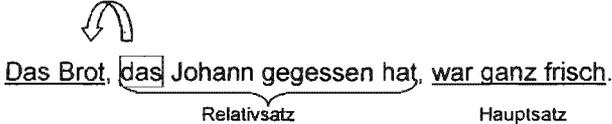
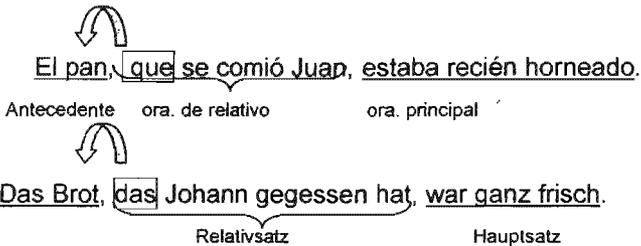


En este caso, **que** (la cual) concuerda con su antecedente, **la carta**, en que es femenino/singular, así como **den** concuerda con **der Brief** en masculino/singular. En cambio, la función gramatical es de **complemento directo/Akkusativ**, pues **que** depende de un verbo transitivo **estoy escribiendo** y **den** depende de **schreibe**. En español el verbo **estoy escribiendo** tiene como sujeto implícito, "yo", mientras que el sujeto de **schreibe** es **ich**. La oración principal en ambos ejemplos es **la carta es muy larga/der Brief ist sehr lang**.

Otros ejemplos:



En este ejemplo **que (la cual)/die** son femeninos singulares concordando con sus respectivos antecedentes: **bolsa/Tasche**. Tienen la función de objeto directo/Akkusativ, pues dependen de los verbos **compré/gekauft habe**. Las oraciones principales son: **la bolsa me salió cara/ die Tasche war sehr teuer**.



Aquí el pronombre relativo **que (el cual)** concuerda con su antecedente **pan**, en que es masculino/singular; **das** concuerda con **Brot**, en neutro singular. La función de ambos pronombres, **complemento directo/Akkusativ**, depende de los verbos **comió/ass**. El **sujeto/Nominativ** de estos verbos es **Juan/Johann**. Las oraciones principales son **El pan estaba recién horneado/Das Brot war ganz frisch**.

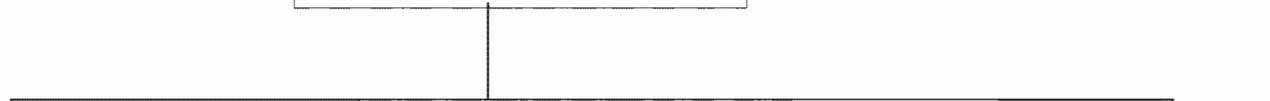
Que / den, die, das - die
Pronombre relativo



**Función gramatical/
Deklination**



Complemento directo / Akkusativ



Masculino / singular



El señor, *al cual* saludé,
es mi papá. / Der Herr,
denn ich gegrüsst habe,
ist mein Vater.

Femenino / singular



La señora *a la que* saludé,
es mi mamá. / Die Frau, *die*
ich gegrüsst habe, ist meine
Mutter.

Neutro/ singular



El niño *que* saludé es mi
primo. / Das Kind, *das*
ich gegrüsst habe, ist mein
Vetter.

Plural



Las señoras *que* saludé
son mis tías. / Die Frauen,
die ich gegrüsst habe, sind
meine Tanten.



La mantequilla, que compró mi mamá, ya estaba rancia.
 Antecedente ora. de relativo ora. principal



Die Butter, die meine Mutter gekauft hat, war schon ranzig.
 Relativsatz Hauptsatz

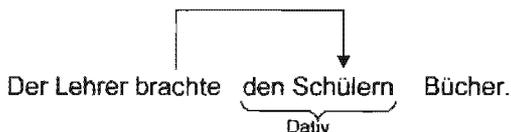
El antecedente del relativo **que (la cual)** es **mantequilla**, concuerdan en **femenino / singular**. En alemán el antecedente de **die** es **Butter**, concuerda en **femenino/singular**. La función de complemento **directo/Akkusativ** es porque dependen respectivamente de los verbos **compró/gekauft hat**. Las oraciones principales son: **La mantequilla ya estaba rancia. / Die Butter war schon ranzig.**

COMPLEMENTO INDIRECTO → DATIV

El complemento u objeto indirecto, **Dativ** en alemán, es la persona, cosa o animal que recibe el daño o provecho de la acción verbal, en este sentido recibe indirectamente la acción. Depende de verbos como dar, otorgar, llevar, regalar, ayudar, o con ideas semejantes. Ejemplo:

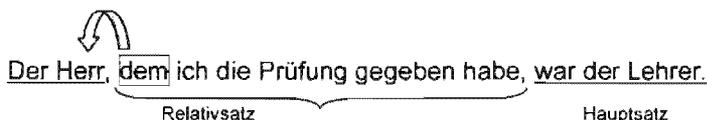
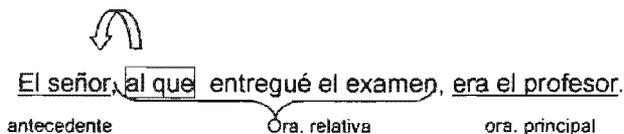


El maestro trajo libros para los estudiantes.
 Complemento indirecto



Para identificar un pronombre relativo con función de complemento indirecto/Dativ, se debe tener en cuenta lo siguiente:

- ✓ El verbo de la oración relativa requiere de un complemento que reciba indirectamente su acción, ya sea en el español o en el alemán.
- ✓ En español, el pronombre relativo puede llevar antepuesta la preposición **A**. En alemán únicamente irá en caso dativo.
- ✓ En ambas lenguas el pronombre relativo concuerda con su antecedente en género y número. Ejemplo:



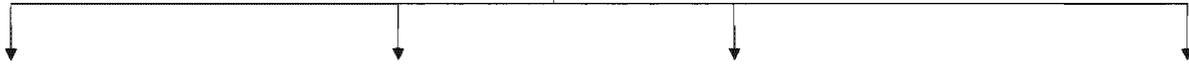
Que / dem, der, dem -denen
Pronombre relativo



**Función gramatical /
Deklination**



Complemento indirecto / Dativ



Masculino / singular



El señor *al que* le di el libro
es mi papá. / Der Herr, *dem*
ich das Buch gegeben habe,
ist mein Vater.

Femenino / singular



La señora *a la que* le di el libro
es mi mamá. / Die Frau, *der* ich
das Buch gegeben habe, ist meine
Mutter.

Neutro / singular



El niño al que le di el juguete
es mi hermanito. / Das Kind, *dem*
ich das Spielzeug gegeben habe,
ist mein kleiner Bruder

Plural



Los niños *a los que* di los
juguetes son mis hermanitos. /
Die Kinder, *denen* ich die
Spielzeuge gegeben habe, sind
meine kleinen Brüder.

Los antecedentes de *al que/dem* son *el niño/das Kind*. En el caso del español concuerda en que es *masculino/singular*, en el alemán en que es *neutro/singular*. Son un complemento *indirecto/Dativ* porque dependen de los verbos *ayudé/geholfen habe*. Las oraciones principales son: *El niño es huérfano/Das Kind ist ein Waisenkind*.

COMPLEMENTO DETERMINATIVO (POSESIÓN) → GENITIV

El pronombre relativo con la función de complemento *determinativo/Genitiv* se usa poco, tanto en español como en alemán. A diferencia de los casos tratados anteriormente, este relativo tiene una construcción diferente en cada lengua.

Puesto que en el caso del genitivo, el español y el alemán difieren en cuanto a su estructura gramatical y sintáctica, se analizará cada idioma por separado.

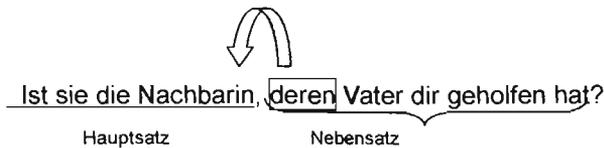
Español

En español las formas que corresponden al pronombre relativo con función de complemento determinativo (posesión) son *cuyo, cuya/ cuyos, cuyas*. En esta ocasión el pronombre no concuerda con un antecedente sino con un *pospuesto* que se encuentra dentro de la oración relativa.

Ocurre una situación especial: *por un lado, el pronombre concuerda con su pospuesto en género y número; por el otro, su función no depende de un verbo sino de una función atributiva del antecedente*. Ejemplo:

Alemán

En el alemán la construcción es diferente a la del español. El pronombre relativo corresponde a las formas **dessen, deren, dessen / deren**. En alemán el relativo en caso **Genitiv** concuerda con su **antecedente** en **género y número**, pero la función gramatical o caso está determinada por un sustantivo pospuesto del que es atributo.¹⁷ Ejemplo:



Aquí **deren** concuerda con **Nachbarin** en **femenino / singular**, pero es un atributo posesivo de **Vater** (masculino/singular). Es igual decir, **Der Vater meiner Nachbarin hat mir geholfen**.



La forma **dessen** concuerda con su antecedente, **Edmund** en **masculino/singular**, y a la vez es un atributo de **Mutter** (femenino/singular). Es igual decir, **Die Mutter von Edmund hat mir Deutschbücher gegeben**.

¹⁷ Castell, Andreu, *Gramática de la lengua alemana*, pág. 553.

Aunque la sintaxis y la morfología del pronombre relativo son diferentes en ambas lenguas, la idea posesiva sí está presente en ambas construcciones. A continuación se muestra un cuadro donde se resumen sus diferencias y sus similitudes.

COMPLEMENTO DETERMINATIVO (POSESIÓN) → GENITIV

español

alemán

SIMILITUDES ENTRE AMBAS LENGUAS

- * indican una posesión
- * el pronombre relativo tiene una función atributiva en ambas lenguas.
- * como oración de relativo es subordinada.
- * están introducidas por un pronombre relativo, por lo tanto son subordinadas

DIFERENCIAS

*Concuerda con un **pospuesto** en género y número.

* Son un atributo posesivo de un antecedente.

* Los pronombres relativos son **cuyo, cuya / cuyos, cuyas.**

* Hay una forma específica para cada género en singular y plural.

* Concuerda con un **antecedente** en género y número

* Son un atributo posesivo de un **pospuesto.**

* Los pronombres relativos son **dessen, deren, dessen / deren.**

* Hay una forma específica para cada género en singular y una sola forma plural común para los tres géneros.

Que – Cuyo / dessen, deren, dessen – deren



Función gramatical /
Deklination



Complemento determinativo / Genitiv



Masculino / singular

Femenino / singular

Neutro / singular

Plural

Mi amigo, *cuya* familia es es rica, viaja mucho. / Mein Freund, *dessen* Familie reich ist, reist sehr viel.

Mi amiga, *cuyo* esposo es italiano, viaja mucho. / Meine Freundin, *deren* Mann Italiener ist, reist sehr viel.

La chica, *cuyo* padre falleció ayer, es mi vecina. / Das Mädchen, *dessen* Vater gestern gestorben ist, ist meine Nachbarin.

Mis amigas, *cuyos* novios viajan mucho, son alemanas. / Meine Freundinnen *deren* Freunden sehr viel reisen, sind Deutsche.

LO QUE → WAS

Otra forma de oración relativa que es una especie de indefinido, corresponde a las formas **lo que / was**. Ejemplos:

Lo que me dijiste, era mentira.
Ora. principal ora. subordinada

Was du mir gesagt hast, war eine Lüge.
Nebensatz Hauptsatz

Todo lo que producimos, es de oro.
Ora. principal

Alles, was wir herstellen, ist aus Gold.
Nebensatz Hauptsatz

En el primer ejemplo, **lo que/was** no tienen un antecedente determinado y forman una oración subordinada de la oración principal: **era mentira/ war eine Lüge**.

En el segundo ejemplo, **lo que/was** tienen como antecedente a **todo/alles**. Ambos representan algo abstracto o indefinido. En el caso del alemán, el relativo **was** no debe utilizarse cuando el antecedente es un objeto definido y tiene por género el masculino, femenino o neutro. En ambas lenguas las oraciones principales son: **Todo es de oro / Alles ist aus Gold**.

Se puede concluir que el pronombre relativo con función de sujeto (Nominativ), complemento directo (Akkusativ) o indirecto (Dativ), tiene la misma función en español y alemán. Prácticamente lo único que varía en ambas lenguas es la sintaxis.

Otro tema son las oraciones de relativo con régimen preposicional. Puesto que éstas tienen una construcción muy diferente, especialmente en alemán, se estudiarán en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO IV

ORACIONES DE RELATIVO CON RÉGIMEN PREPOSICIONAL

En este capítulo se analizarán oraciones subordinadas introducidas también por un pronombre relativo. A diferencia de las construcciones vistas en el capítulo anterior, en donde el caso o la función gramatical del pronombre depende de un verbo, aquí el relativo depende del caso que rija la preposición.

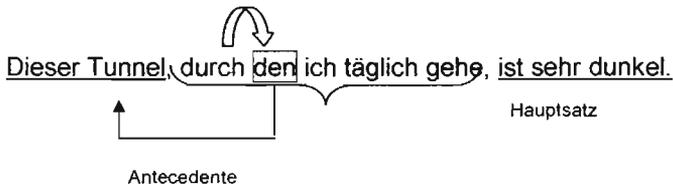
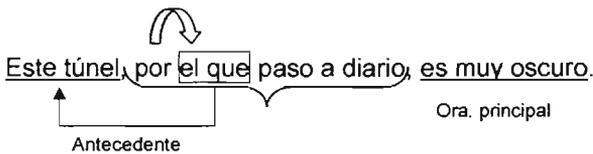
El español utiliza el pronombre **que** el cual concuerda con su antecedente en género y número; el alemán utiliza los mismos pronombres **der, die, das / die** los cuales también concuerdan con su antecedente en género y número. En ambas lenguas los pronombres relativos dependientes de la preposición tienen una función de complemento circunstancial. Es decir, indican lugar, tiempo, modo, dirección, instrumento, compañía.

Puesto que este tema es muy amplio y complejo, especialmente en lo que al alemán se refiere debido a la declinación del pronombre, se dividirá para su estudio en preposiciones de acusativo, de dativo, preposiciones dativo/acusativo (*Wechselpräpositionen*) y verbos con régimen preposicional.

PREPOSICIONES DE ACUSATIVO

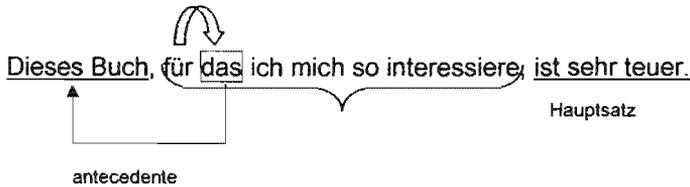
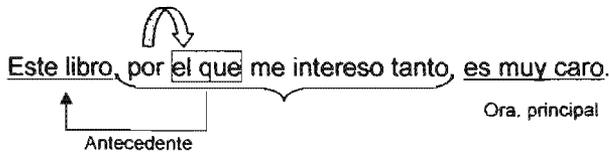
Las preposiciones alemanas que rigen el caso acusativo son: **durch, für, gegen, ohne, um**. En consecuencia los **pronombres relativos** que se encuentren dependiendo de estas preposiciones estarán en **caso acusativo**.

DURCH: por, a través, por medio de



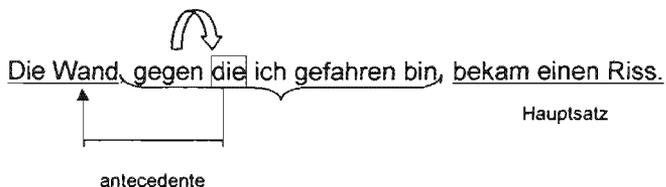
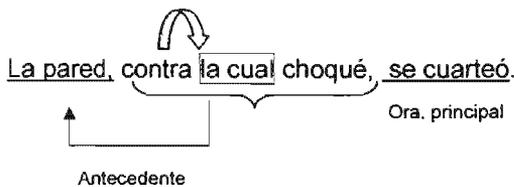
Las oraciones principales son **Este túnel es muy oscuro / Dieser Tunnel ist sehr dunkel** de las cuales dependen **por el que paso a diario / durch den ich täglich gehe**. Por una parte, los relativos **el que / den** tienen como antecedente **este túnel / dieser Tunnel** con el que concuerdan en **masculino / singular**; por la otra, dependen de las preposiciones **por / durch**. En el alemán **den** se encuentra en acusativo por el régimen de **durch**.

FÜR: para, por.



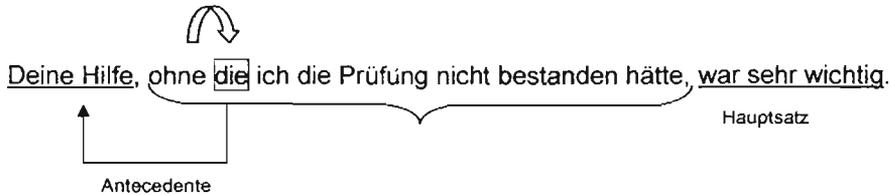
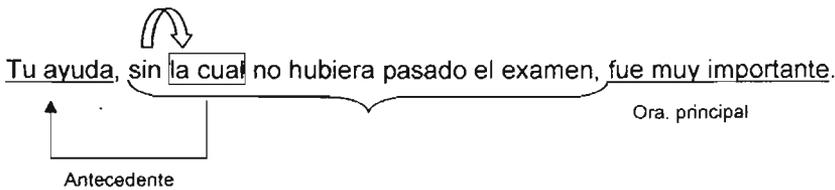
De las oraciones principales *Este libro es muy caro* / *Dieses Buch ist sehr teuer*, dependen *por el que me intereso tanto* / *für das ich mich so interessiere*. Los relativos *el que* / *das* tienen como antecedente *este libro* / *dieses Buch*. En español concuerdan en *masculino* / *singular*, en alemán, en *neutro* / *singular*. En ambas lenguas el relativo depende de las preposiciones *por* / *für*.

GEGEN: contra



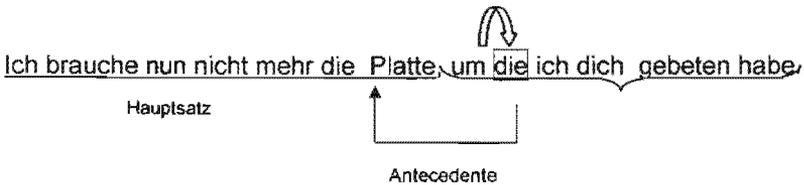
Las oraciones principales son *La pared se cuartecó / Die Wand bekam einen Riss* de ellas dependen *contra la cual choqué / gegen die ich gefahren bin*. Los antecedentes de los relativos son *la pared / die Wand*. En español y en alemán concuerdan con los antecedentes en *femenino / singular*. Ambos relativos dependen de la función gramatical indicada por las preposiciones *contra/gegen*.

OHNE: sin



Las oraciones principales son *Tu ayuda fue muy importante / Deine Hilfe war sehr wichtig*, de ellas dependen *sin la cual no hubiera aprobado el examen / ohne die ich die Prüfung nicht bestanden hätte*. Los relativos son *la cual / die*, sus antecedentes *tu ayuda / deine Hilfe*, en ambas lenguas concuerdan en *femenino / singular*. Los relativos dependen en su función gramatical de las preposiciones *sin / ohne*.

UM: a, por

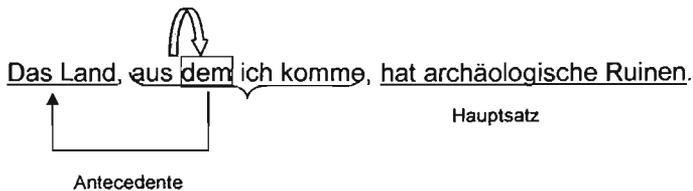
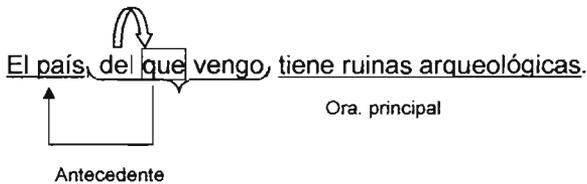


Las oraciones principales son **ya no necesito el disco / ich brauche nun nicht mehr die Platte** de ellas dependen **por el que tanto te rogué / um die ich dich gebeten habe**. Los relativos son **el que / die**, sus antecedentes son **el disco / die Platte**. En español concuerda con su antecedente en **masculino/singular**, en alemán en **femenino/singular**. Las funciones gramaticales están determinadas por las preposiciones **por/um**.

PREPOSICIONES DE DATIVO

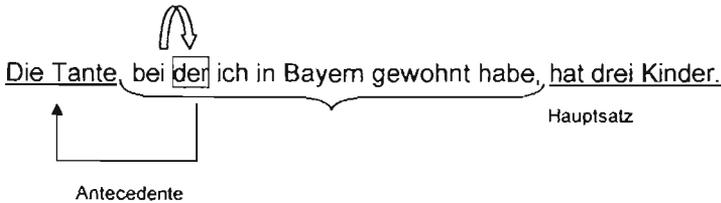
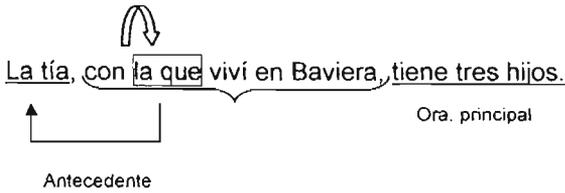
Las preposiciones alemanas que rigen el caso dativo son: **aus, bei, mit, nach, seit, von, zu**. Los **pronombres relativos** que dependen de estas preposiciones estarán en **caso dativo**.

AUS: de, desde



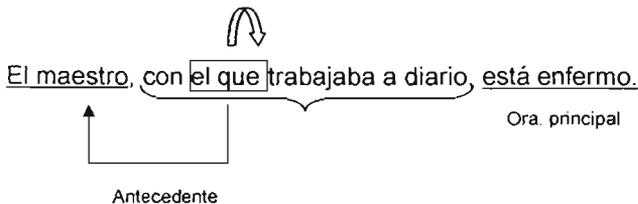
Las oraciones principales son **El país tiene ruinas arqueológicas / das Land hat archäologische Ruinen**. De ellas dependen **del que vengo / aus dem ich komme**. Los antecedentes de **que / dem** son **el país / das Land**. En español concuerda en **masculino/singular**, en alemán concuerda en **neutro/singular**. En ambas lenguas los relativos dependen en su función gramatical respectivamente, de las preposiciones **del / aus**.

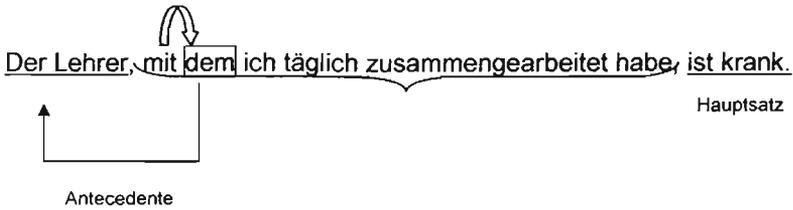
BEI: en, con



Las oraciones principales son *La tía tiene tres hijos / die Tante hat drei Kinder*. De ellas dependen *con la que viví en Bavaria / bei der ich in Bayern gewohnt habe*. Los pronombres relativos son *la que / der*, sus antecedentes son *la tía / die Tante*. En ambas lenguas concuerdan en **femenino / singular**. Los pronombres relativos dependen en la función gramatical o caso de las preposiciones **con / bei**, por ello están en caso dativo.

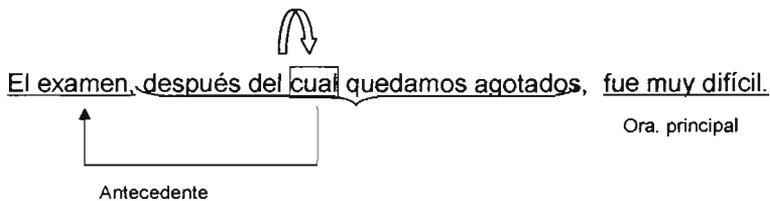
MIT: con

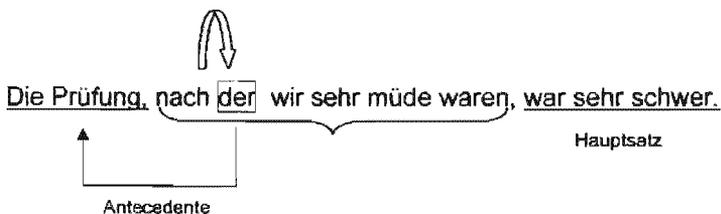




Las oraciones principales son ***El maestro está enfermo/Der Lehrer ist krank.*** De ellas dependen ***con el que trabajaba a diario / mit dem ich täglich zusammengearbeitet habe.*** Los pronombres relativos ***el cual / dem*** tienen como antecedente ***el maestro/der Lehrer.*** En español y en alemán concuerdan con sus antecedentes en ***masculino/singular.*** En cuanto a la función gramatical, los relativos dependen de las preposiciones ***con / mit.***

NACH: a, hacia, después

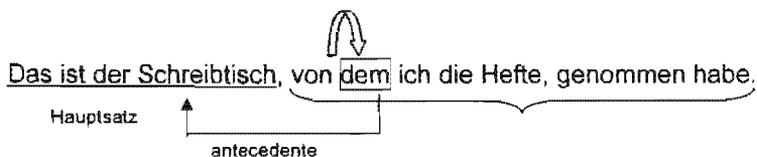




Las oraciones principales son **El examen fue muy difícil/ die Prüfung war sehr schwer**. De ellas dependen **después del cual quedamos agotados/ nach der wir sehr müde waren**. Los pronombres relativos son **que / der**, tienen como antecedentes **el examen/die Prüfung**. Es español concuerda con el antecedente en **masculino / singular**, en alemán en **femenino/singular**. Los relativos dependen en cuanto a la función gramatical de las preposiciones **a / nach**.

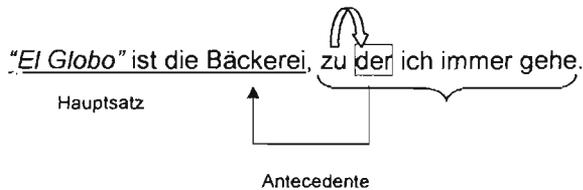
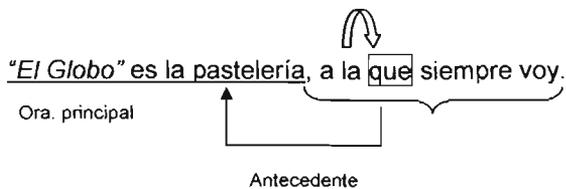
SEIT: Con esta preposición no funciona la construcción con un pronombre relativo, pues en tal caso, se convierte en un adverbio temporal. Ejemplo: *seitdem*.

VON: de



Las oraciones principales son *Ese es el escritorio / Das ist der Schreibtisch* de las cuales dependen *del cual tomé los cuadernos / von dem ich die Hefte genommen habe*. Los pronombres relativos son *el cual / dem*. Tienen como antecedentes *el escritorio / der Schreibtisch*, en español concuerda en **masculino / singular**; en alemán en **neutro / singular**. Las funciones gramaticales están determinadas por las preposiciones *de / von*.

ZU: a, hacia

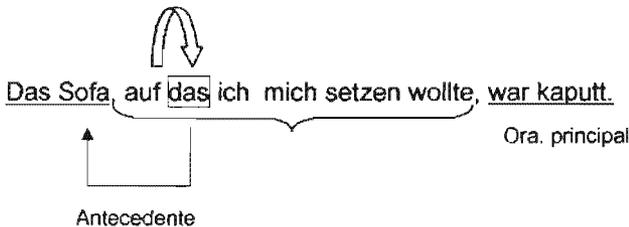


Las oraciones principales son *"El Globo" es la pastelería / "El Globo" ist die Bäckerei*. De ellas dependen *a la que siempre voy / zu der ich immer gehe*. Los pronombres relativos son *la que / der*. Concuerdan en ambas lenguas con sus antecedentes *pastelería / Bäckerei*, en **femenino / singular**. La función gramatical de los relativos está determinada por las preposiciones *a / zu*.

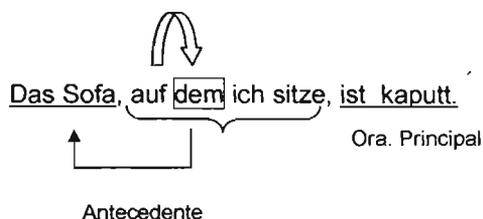
WECHSELPRÄPOSITIONEN

En alemán hay un grupo de preposiciones que se llama Wechselpräpositionen (preposiciones que rigen dos casos), es decir pueden regir el caso acusativo o dativo. Estas preposiciones son *an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen*. Las funciones gramaticales de los pronombres relativos están indicadas por estas preposiciones, las cuales a su vez están determinadas por el verbo. Si el verbo tiene una idea de movimiento, es decir, indica un cambio de lugar, la preposición rige el caso acusativo; si tiene la idea de lugar o el fin del movimiento, rige caso dativo.

sich setzen auf + Akkusativ. / sitzen auf + Dativ

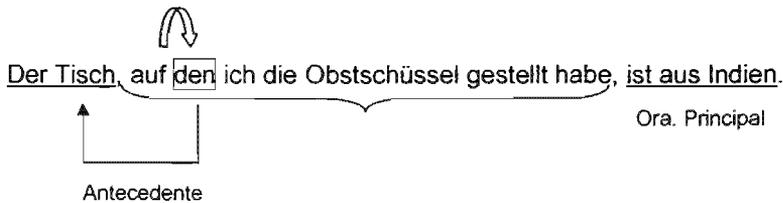
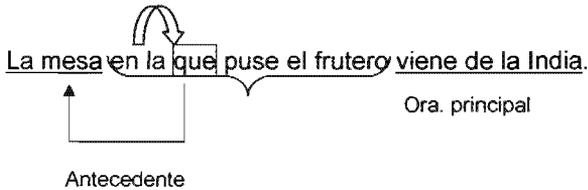


Las oraciones principales son **El sofá estaba roto/Das Sofa war kaputt**. De ellas dependen las subordinadas **en el que me iba a sentar/auf das ich mich setzen wollte**. Los pronombres relativos **que/das** tienen como antecedentes **el sofá/das Sofa**. En español concuerda en **masculino/singular**, en el alemán en **neutro/singular**. El caso o la función gramatical está determinado por la preposición **en/auf**. En alemán **auf** rige acusativo porque indica el momento en que se realiza la acción, en este caso de sentarse.



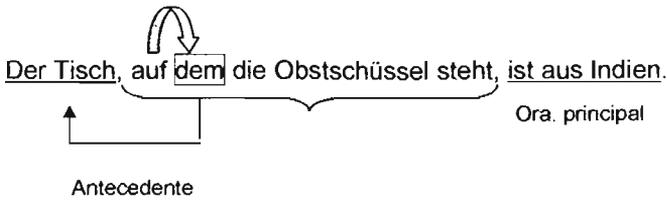
Las oraciones principales son **El sofá está roto/ Das Sofa ist kaputt**. De ellas dependen las subordinadas **en el que estoy sentada / auf dem ich sitze**. Los pronombres relativos **que/dem** tienen como antecedente **el sofá / das Sofa**. La función gramatical la determinan las preposiciones **en / auf**. En el alemán el relativo se encuentra en caso dativo porque la preposición depende a su vez de un verbo que indica el fin de un movimiento, *ya estoy sentado en el sillón*.

Stellen auf + Akkusativ/ stehen auf + Dativ



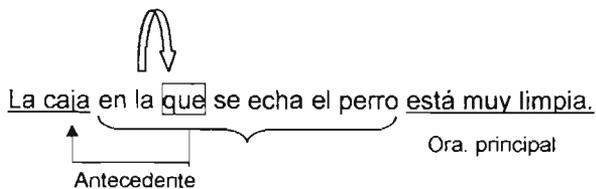
Las oraciones principales son **La mesa es de la India/ Der Tisch ist aus Indien**. De ellas dependen **en la que puse el frutero/auf den ich die Obstschüssel gestellt habe**. Los pronombres relativos son **que/den**. Los antecedentes son **la mesa/der Tisch**. En español concuerda en **femenino/singular**, en alemán en **masculino/singular**. La función gramatical depende de las preposiciones **en/auf**. En alemán se encuentra en acusativo porque el verbo **stellen** indica el momento en que **estoy colocando**, es decir, tiene una idea de movimiento.

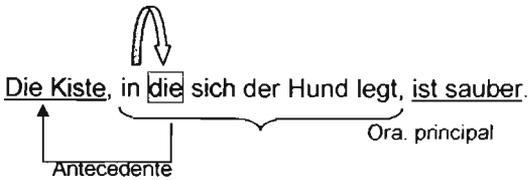




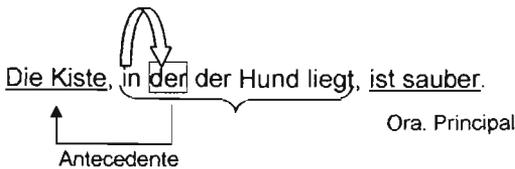
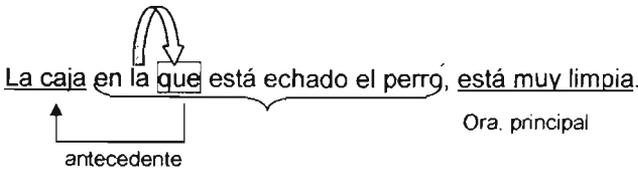
Las oraciones principales son **La mesa viene de la India / Der Tisch ist aus Indien.** Las oraciones subordinadas son **en la que está el frutero / auf dem die Obstschüssel steht.** Los pronombres relativos son **que / dem**, tienen como antecedente **la mesa / der Tisch**. En español concuerda en **femenino/singular**, en alemán en **masculino / singular**. Están determinados por las preposiciones **en/auf**. En alemán el verbo *stehen* implica el fin de un movimiento, es decir **el frutero ya está en la mesa**. Por eso está en caso dativo.

Legen in + Akkusativ/ liegen in + Dativ



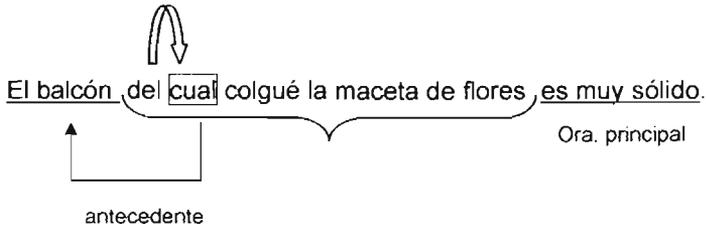


Las oraciones principales son **La caja está limpia / Die Kiste ist sauber**. De ellas dependen las subordinadas **en la que se echa el perro/in die sich der Hund legt**. Los pronombres relativos son **que/die**, tienen como antecedentes **la caja/die Kiste**. En ambas lenguas concuerdan con sus antecedentes en **femenino/singular**, están también antepuestas por las preposiciones **en/in** con una idea de dirección, por ello en alemán se encuentra el relativo en caso acusativo.

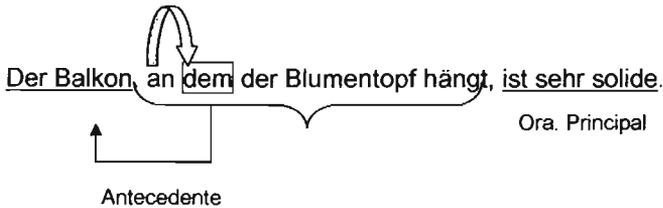
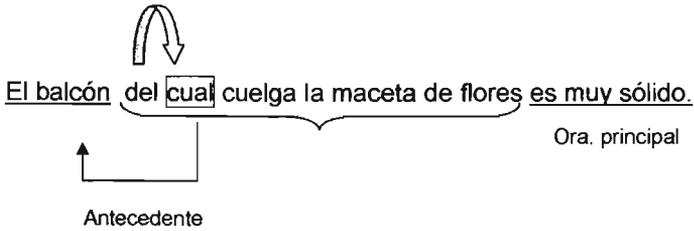


Las oraciones principales son **La caja está limpia / Die Kiste ist sauber**. De ellas dependen las subordinadas **en la que está echado el perro/in der der Hund liegt**. Los pronombres relativos son **que/der**. Sus antecedentes, **la caja/die Kiste**. Aunque las preposiciones que determinan las funciones gramaticales son las mismas **en/in**, en estos ejemplos tienen una idea locativa, por ello en alemán está en caso dativo.

Hängen an + Akkusativ/ Hängen an + Dativ



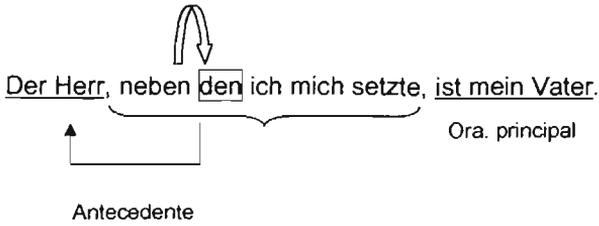
Las oraciones principales son ***El balcón es muy sólido/Der Balkon ist sehr solide.*** De ellas dependen las subordinadas ***del cual colgué la maceta de flores/ an dem ich den Blumentopf gehängt habe.*** Los pronombres relativos son ***cual/den.*** Tienen como antecedentes ***el balcón/Der Balkon.*** En ambas lenguas concuerdan en ***masculino/singular.*** Aquí las preposiciones que anteceden al relativo son ***del/an,*** puesto que dependen de verbos que indican el proceso de estar colgando la maceta, el alemán utiliza el relativo en caso ***acusativo.***



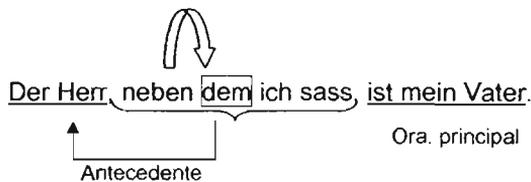
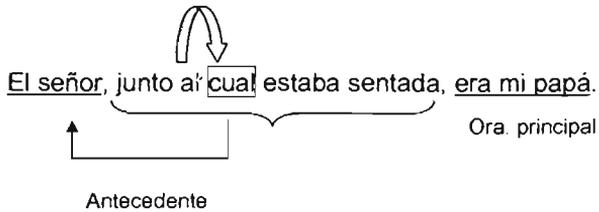
Las oraciones principales son ***El balcón es muy sólido/Der Balkon ist sehr solide.*** De ellas dependen ***del cual cuelga la maceta de flores/an dem der Blumentopf hängt.*** Los pronombres relativos son ***cual/dem,*** tienen como antecedente ***el balcón/der Balkon.*** Aunque ambos están regidos por las preposiciones ***del/an,*** nótese que las oraciones subordinadas tienen una idea de resultado, es decir, las macetas ya cuelgan del balcón. Por ello la preposición en alemán rige el caso dativo y el pronombre está en este caso.

Sich setzen neben + Akkusativ / sitzen neben + Dativ





Las oraciones principales son ***El señor era mi papá / Der Herr war mein Vater***. De ellas dependen ***junto al cual me senté / neben dem ich mich setzte***. Los pronombres relativos son al ***cual / dem***, tienen como antecedentes ***el señor / der Herr***. La función gramatical de los relativos depende de ***junto / neben***. En el alemán la preposición ***neben*** rige acusativo porque indica el momento en que me estaba sentando junto a mi papá.

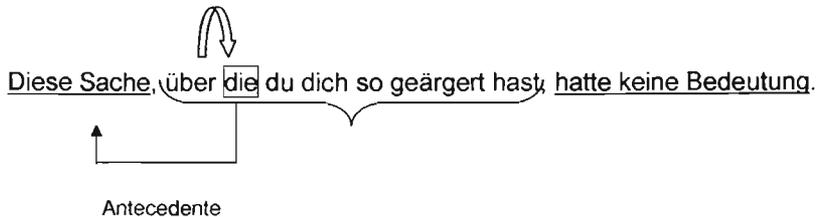
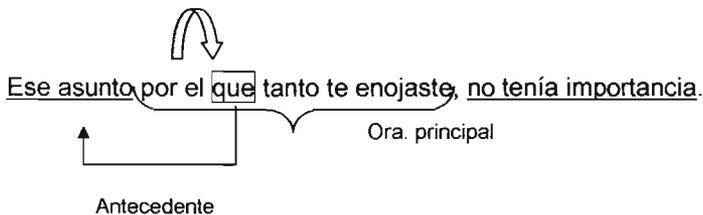


Las oraciones principales son *El señor era mi papá / Der Herr war mein Vater*. De ellas dependen *junto al cual estaba sentada / neben dem ich sass*. De ellas dependen *junto al cual me senté / neben dem ich sass*. Los relativos *cual / dem* tienen como antecedente *el señor / der Herr*. La función gramatical de los pronombres está determinada por *junto / neben*. En el alemán está en caso dativo porque indica el resultado de la acción ya estaba sentada junto a mi papá.

VERBOS CON RÉGIMEN PREPOSICIONAL

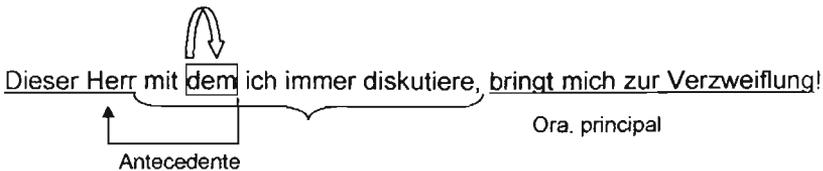
Tanto en español como en alemán existen una serie de verbos que se construyen con una preposición específica. En la mayoría de los casos, esta preposición no concuerda en ambas lenguas. No resta más que memorizar esta lista y el caso que rige dicha preposición, pues de ésta dependerá el caso del pronombre relativo. En este apartado se toman sólo algunos ejemplos, ya que la lista de verbos es muy larga. Ejemplos:

Enojarse por / Sich ärgern über + Akkusativ



Las oraciones principales son ***Ese asunto no tenía importancia / Diese Sache hatte keine Bedeutung.*** De ellas dependen las oraciones relativas ***por el que tanto te enojaste / über die du dich so geärgert hast.*** Los pronombres relativos son ***que/die***, tienen como antecedentes ***ese asunto / diese Sache.*** La función de los relativos está determinada por las preposiciones ***por / über.***

Discutir con / diskutieren mit + Dativ



Las oraciones principales son ***Me desespera este señor / Dieser Herr bringt mich zur Verzweiflung.*** De ellas dependen ***con el que siempre discuto / mit dem ich immer diskutiere.*** Los pronombres relativos son ***que / dem***, tienen como antecedentes ***este señor / dieser Herr.*** La función de los relativos depende de las preposiciones ***con / mit.***

Pelearse por / sich streiten um + Akkusativ

El pastel por el cual se peleaban tanto los niños, estaba rancio y seco.

Antecedente

Ora principal

Der Kuchen, um den sich die Kinder stritten, war alt und trocken.

Antecedente

Ora. principal

Tener miedo de / Angst haben vor + Dativ

Estos perros de los que tienes tanto miedo, no muerden.

Antecedente

Ora. principal

Diese Hunde, vor denen du so viel Angst hast, beissen nicht.

Antecedente

Ora. principal

Las oraciones principales son ***Estos perros no muerden / Diese Hunde beißen nicht***. De ellas dependen ***de los que tienes tanto miedo / vor denen du so viel Angst hast***. Los pronombres relativos son ***que/deren***, tienen como antecedentes ***estos perros / diese Hunde***. La función gramatical de los pronombres está determinada por las preposiciones ***de / vor***.

CAPÍTULO V

LOS PRONOMBRES: INTERROGATIVO Y EXCLAMATIVO ¿QUÉ? / ¡QUÉ! Y SUS EQUIVALENCIAS EN ALEMÁN

La función básica de un pronombre es suplir a un sustantivo. En el caso del pronombre interrogativo, este sustantivo representa algo indefinido o inanimado, puesto que por ello se plantea la pregunta. En español se distingue porque se escribe entre signos de interrogación al principio y al final de la pregunta, además de acentuarse: **¿qué?** En alemán este pronombre sólo lleva el signo interrogativo al final de la pregunta y corresponde a la forma: **Was?** Ejemplos:

¿**Qué** haces? / **Was** machst du?

¿**Qué** escribes? / **Was** schreibst du?

Como pronombre, **que** tiene diferentes funciones: sujeto u objeto con sus correspondientes casos en alemán:

Sujeto / Nominativ

¿**Qué** es eso? / **Was** ist das?
Sujeto sujeto

Se sabe que el pronombre tiene una función de **sujeto o nominativ** porque concuerda con la forma del verbo **es / ist**.

Complemento directo / Akkusativ

¿**Qué** compraste? / **Was** hast du gekauft?

Complemento

Akkusativ

Directo

En este ejemplo **qué** depende de un verbo transitivo, **comprar**, cuyo sujeto está implícito en el verbo (tú compraste); en alemán **was** depende de **gekauft**, también verbo transitivo, y el sujeto es **du**.

Con régimen preposicional

El pronombre interrogativo puede también estar antepuesto por una preposición. En este caso no corresponde al alemán **Was?**, sino a **Wo-?** más el régimen preposicional que corresponda:

¿En **qué** piensas? / **Woran** denkst du

En español el verbo **pensar** lleva la preposición **en**, mientras que en alemán el verbo es **denken an**. En español al hacer la forma interrogativa se coloca primero la preposición y después el pronombre interrogativo; el alemán se vale del pronombre **Wo**, el cual ya no tiene nada que ver con una idea locativa. Si le sigue una preposición que comienza con vocal se intercala una letra **r** para evitar el hiato: **wo + r + über = worüber?** Ejemplo:

¿De **qué** hablan? / **Worüber** spricht ihr?

Si la preposición comienza con consonante se coloca inmediatamente después del pronombre: Wo + für = wofür? Ejemplos:

¿Para **qué** compraste otro mantel? / **Wofür** hast du noch eine Tischdecke gekauft?

Pronombre exclamativo

El pronombre exclamativo igualmente sustituye una palabra o una idea. En español se coloca entre signos de admiración: ¡**Qué!**, en alemán corresponde a **Was für!**

¡**Qué** bonito vestido!

Was für ein schönes Kleid!

CAPÍTULO VI

QUE COMO PARTE DE UNA ORACIÓN COMPARATIVA / EN ALEMÁN **ALS**

Por último, la palabra **que** puede formar parte de una oración comparativa. En este tipo de oraciones se hace la comparación entre adjetivos o verbos. Cuando se trata de adjetivos el español utiliza la conjunción **que** y el adverbio **más**; en alemán esta oración se construye con el adjetivo en grado comparativo y la palabra **als**. Ejemplos:

Rosa es **más** alta **que** Luisa.

Rose ist grösser **als** Luise.

La torre de Pemex es **más** alta **que** la Torre Latinoamericana.

Der Pemexturm ist höher **als** der Lateinamerika-Turm.

El español tiene algunos adjetivos que provienen directamente de la forma irregular latina, en tal caso, el español omite el adverbio **más** y únicamente utiliza la conjunción **que**. Ejemplo:

Renata es mayor **que** Claudia.

Renate ist älter **als** Claudia.

Silvia es menor **que** Tania.

Sylvia ist jünger **als** Tanja.

También existe en español la comparación entre verbos, cuya construcción castellana es muy similar a la del adjetivo: utiliza el adverbio **más** y la conjunción **que**. En el caso del alemán, cuando se trata de verbos, utiliza el adverbio **mehr** y la palabra **als**.

Juan come **más que** Pedro.

Johann isst **mehr als** Peter.

Si en español el verbo va acompañado de un adverbio en grado comparativo, se utiliza también **más** y **que**. En cambio, si en alemán, aparece un verbo acompañado de un adverbio en grado comparativo, cambia y utiliza también la palabra **als**.

Sebastián corre **más** rápido **que** Carlos.

Sebastián läuft schneller **als** Carlos.

MÓDULO II

Parte práctica

Ejercicios



Sujetos y objetos de la oración



En cada una de las siguientes oraciones, tanto en español como en alemán, marca con () el sujeto, con un  el verbo, con { } los complementos, indicando si se trata de un objeto directo o Akkusativ, indirecto o Dativ y determinativo o Genitiv.

Gasté todo mi dinero. / Ich habe mein ganzes Geld ausgegeben.

Susana es estudiante de la Universidad Panamericana / Susanne ist Studentin von der Panamerikanischen Universität.

Mis amigos son Juan, Pedro y Luis. / Meine Freunde sind Hans, Peter und Ludwig.

Oscar tiene dos hermanos. / Oskar hat zwei Brüder.

Traigo unos libros para los niños. / Ich bringe den Kindern einige Bücher.

Estamos en casa de Juan. / Wir sind bei Johann.

Compren un pastel de cumpleaños para Carla. / Kauft Karla einen Geburtstagskuchen.

Vi esta película la semana pasada. / Letzte Woche habe ich diesen Film gesehen.

¿Tocas el piano? / Spielst du Klavier?

Estoy aprendiendo alemán. / Ich lerne Deutsch.

El hermano de mi papá está enfermo. / Der Bruder meines Vaters ist krank.

¿Qué clase de “que”?



En las siguientes oraciones en español, distingue qué clase de “**que**” se trata: *interrogativo, conjunción, relativo o comparativo*. Después escribe en la línea a qué equivale en alemán. Ejemplo:

Me dijiste que vendrías. conjunción / en alemán **dass**.

Esta película que trajiste es un desastre. _____

Estoy segura de que no ocurrió nada grave. _____

Permíteme que te ayude. _____

¿Qué me compraste? _____

Matemáticas es más difícil que química. _____

Los libros que me prestaste son realmente buenos. _____

¿De qué te quejas? _____

Escuché que la maestra de Geografía deja la escuela. _____

El cree que todo lo sabe. _____

La niña que te señalé ayer es muy inteligente. _____

Me alegro tanto de que te dieran el empleo. _____

Los jóvenes que hacen mucho deporte no suelen enfermarse. _____

El vestido que se compró mi hermana resultó caro. _____

Vendí todas las galletas que horneamos ayer. _____

La estación de “Taxqueña” es más grande que la de “Xola”. _____

La pluma que me prestó Juan ya no tenía tinta. _____

El señor al que le pagué era el primo de José. _____

La alumna por la que tanto preguntabas ya se fue. _____

Es obvio que este cuadro es surrealista. _____

Oraciones principales y subordinadas



Con cada uno de los siguientes ejemplos, subraya las oraciones principales. Pon una llave a la oración subordinada y encierra en un cuadro el nexos que lo introduce, tal y como lo viste en la parte teórica:

Creo que va a llover. / Ich glaube, dass es regnen wird.

Las mujeres que vinieron ayer son mis vecinas. Die Frauen, die gestern kamen, sind meine Nachbarinnen.

¿Piensas que lo sabes todo? / Glaubst du, dass du alles weisst?

No encuentro la blusa que me regalaste. / Ich finde die Bluse nicht, die du mir geschenkt hast.

Los conejos que compré corren muy rápido. / Die Kaninchen, die ich gekauft habe, laufen sehr schnell.

El departamento que compré es precioso. / Die Wohnung, die ich gekauft habe, ist sehr schön.

Me queda claro que no me preparé lo suficiente para el examen. / Es ist mir klar, dass ich mich nicht genügend für die Prüfung vorbereitet habe.

La "Pequeña serenata nocturna" que compuso Mozart, es mi pieza favorita. / "Eine kleine Nachtmusik", die Mozart komponiert hat, ist mein Lieblingsstück.

Pronombres relativos: antecedentes y casos



Con las siguientes oraciones de relativo:

- Subraya la oración principal y encierra en una llave la oración relativa.
- Encierra en un cuadro el pronombre relativo, indicando en qué caso se encuentra y por qué.
- Indica con una flecha el antecedente del pronombre relativo, tal como se indicó en la parte teórica.

Ejemplo:



Der Apfel, den ich gegessen habe, war wirklich gut.

El pronombre relativo está en caso acusativo porque es un complemento directo (Akkusativ) de gegessen habe.

Dieser Tunnel, durch den ich täglich gehe, ist sehr dunkel.

↑
Antecedente

El relativo está en caso acusativo porque depende de la preposición DURCH querige el caso acusativo.

Die Kinder, die wir gesehen haben, waren so klein!

Das Hemd, das Elsi gekauft hat, war zu teuer.

Der Herr, dem dieses Haus gehört, ist sehr reich.

Der Tisch, auf den ich das Obst stelle, ist in der Küche.

Die Birnen, die gelb sind, sind die reifsten.

Der Salat, den Silvia zubereitet hat, schmeckt sehr gut.

Das Theater, nach dem du fragst, ist sehr weit von hier.

Die Pferde, die am Rennen teilnehmen, sind sehr edel.

Die Universität, an der ich studiert habe, ist in Mexiko Stadt.

Was er sagt, versteht man gar nicht.

Die ganze Familie wird eine Reise machen, auf die ich mich sehr freue.

Der Lehrer, dem du die Bücher zurückgegeben hast, ist ein sehr guter Physiklehrer.



Genitiv

Tal como se hizo en la parte teórica, identifica con las siguientes oraciones en español y alemán,:

- Subraya la oración principal y pon una llave a la oración subordinada de relativo.
- Encierra en un cuadro el pronombre relativo y escribe en la línea correspondiente cuál es el atributo, en la otra cuál es el antecedente y con el cual concuerda.

Ejemplo:

La Sra. López, cuyos padres son de México, es doctora.

Antecedente padres y concuerda con cuyos.

Atributo de Sra. López

Frau López, deren Eltern aus Mexiko sind, ist Ärztin.

Antecedente Frau López concuerda con deren.

Atributo de Eltern.

Mi madre, cuyo padre fue capitán, siempre soñó con ir al mar.

Antecedente _____

Atributo _____

Meine Mutter, deren Vater Kapitän war, träumte immer davon ans Meer zu fahren.

Antecedente _____

Atributo _____

Mis amigos, cuya casa está en Acapulco, vienen cada verano a la Ciudad de México.

Antecedente _____

Atributo _____

Meine Freunde, deren Haus in Acapulco ist, kommen jeden Sommer in die Hauptstadt.

Antecedente _____

Atributo _____

Baviera, cuya capital es Munich, es un estado alemán.

Antecedente _____

Atributo _____

Bayern, dessen Hauptstadt München ist, ist ein deutscher Bundesstaat.

Antecedente _____

Atributo _____

Mi hermana, cuyo novio es ingeniero, trabaja en la *Volkswagen*.

Antecedente _____

Atributo _____

Meine Schwester, deren Freund Ingenieur ist, arbeitet bei Volkswagen.

Antecedente _____

Atributo _____

El *Clasicismo alemán*, cuyos máximos representantes son Goethe y Schiller, es un periodo importante de la historia de la literatura alemana.

Antecedente _____

Atributo _____

Die *Deutsche Klassik*, dessen grössten Vertreter Goethe und Schiller sind, ist eine wichtige Epoche der deutschen Literaturgeschichte.

Antecedente _____

Atributo _____

El señor Müller, cuya hija nos da clases de italiano, estudió en la Suiza italiana.

Antecedente _____

Atributo _____

Herr Müller, dessen Tochter uns Italienisch unterrichtet, hat in der italienischen Schweiz studiert.

Antecedente _____

Atributo _____

“Pequeña serenata nocturna”, cuyo autor fue Mozart, es mi pieza musical favorita.

Antecedente _____

Atributo _____

„Eine kleine Nachtmusik“, deren Komponist Mozart ist, ist mein Lieblingsstück.

Antecedente _____

Atributo _____

Identificación de conjunciones y pronombres relativos en párrafos



En los siguientes párrafos, identifica las oraciones completivas y las oraciones de relativo. Completa los espacios con la información que se te pide. Guíate por el número de referencia de cada renglón:

1 Man kann nicht mit Sicherheit sagen, ob die Sumerer die erste Schrift erfunden haben. 2 Wahr ist, dass die ältesten Tontafeln, die aufgetaucht sind, und auf denen mit Sicherheit Schriftzeichen angebracht sind, sumerischen Ursprungs sind.

En el renglón no. 2: la Oración completiva es _____ y depende de la expresión _____. En el mismo renglón la Oración relativa es _____, ¿En qué caso se encuentra este pronombre relativo? _____, su antecedente es _____.

1 Die ersten Peking-Mensch-Spuren wurden im Dezember 1929 gefunden. Der 2 Verdacht, dass die fragliche Höhle wichtige Überreste berge, kam ein paar 3 Jahre später auf, als dort zwei Zähne gefunden wurden, die auf eine völlige neue Art 4 des primitiven Menschen hinwiesen.

En el renglón no. 2 la oración completiva es _____ y depende de la expresión _____. En el renglón no. 3 la Oración relativa es _____, ¿En qué caso se encuentra este pronombre relativo? _____ y ¿Cuál es su antecedente? _____.

*1 Bei dem Abakus, der auch von den Babyloniern benutzt wurde, handelte es sich
2 um eine Tafel mit drei Rillen, in der kleine Steinchen bewegt werden konnten. Die
3 erste Tafel rechts zeigt die Einer an, die in der Mitte die Zehner und die linke die
4 Hunderter.*

En el renglón no. 1 la oración de relativo es _____
y su antecedente es _____. ¿En qué caso está este pronombre
relativo? _____. En el renglón no. 2 la oración de relativo es
_____ y su antecedente es
_____, ¿En que caso está el pronombre
relativo? _____. En el renglón no. 3 la oración de relativo es
_____ y su antecedente
es _____.

*1 Die moderne Archäologie, die mit der Entdeckung der Überreste des antiken Trojas
2 durch Heinrich Schliemann im 19. Jahrhundert einsetzte, hat gezeigt, dass Homers
3 Dichtungen viele historische Tatsachen enthalten.*

En el renglón no. 1 la oración de relativo es _____
_____ y su antecedente es _____ ¿En qué caso
está este pronombre relativo? _____. En el
renglón no. 2 y 3 la oración completiva es _____ y
depende de la oración _____.

1 Der Zirkus bei den Römern war ein Gebäude, in dem sich eine Bahn mit
2 halbrunden Aussenseiten befand, auf der die Wagenrennen stattfanden, die ein
3 sehr beliebtes Schauspiel waren. Die Wagen (Auriga) waren leichte, von zwei
4 Pferden gezogene Karren, die ausser dem Fahrer einen Passagier aufnehmen
5 konnten. Früher waren sie im Krieg verwendet worden. Eine Abart des Wagens
6 war die Quadriga, von vier Pferden gezogen. Um zu verstehen, warum diese
7 Rennen so beliebt waren, braucht man sich nur vorzustellen, dass die
8 Auriga tausend bis sechzigtausend Sesterzen gewinnen konnte.

En el renglón no. 1 la oración relativa es _____

¿En qué caso está el pronombre relativo y por qué está en ese caso?

_____. ¿Cuál es el antecedente? _____.

En el renglón no. 2 la oración de relativo es _____

_____. ¿En qué caso está el pronombre relativo y por qué está en ese caso? _____.

¿Cuál es el antecedente de este relativo? _____.

En el mismo renglón no. 2 ¿Cuál es la otra oración de relativo?

_____, ¿En qué caso está el pronombre relativo y cuál es su antecedente? _____.

En el renglón no. 4 la oración de relativo es _____

¿En qué caso está el pronombre relativo? _____, ¿Cuál

es su antecedente? _____.

En el renglón no. 7 ¿Cuál es la oración completiva? _____.

¿De qué oración principal depende? _____.

CONCLUSIÓN

El propósito de este manual es acercar al hispano-hablante a una de las construcciones más problemáticas del idioma español: las diferentes funciones de la palabra **que**, las cuales repercuten en el aprendizaje del alemán. Muchos estudiantes consideran que la gramática alemana es muy difícil. Sin embargo, ya hemos visto que gran parte del problema es la dificultad con la lengua materna.

Para distinguir las diferentes funciones de la palabra **que** y reconocer su correcta traducción en alemán el alumno deberá analizar el contexto en que se encuentra dicha palabra:

- Si le antecede un verbo que tenga idea de pensar, juzgar, entender, decir, declarar, sentir, presentir, etc., se trata de una conjunción. En alemán es **dass**.
- Si la palabra **que** se encuentra antecedita por un sustantivo, tendrá función de pronombre relativo. Para encontrar la función gramatical que desempeña deberá tenerse en cuenta el verbo que rige a toda la oración relativa a la cual pertenece el pronombre. En alemán su equivalente es **die, der, das**.
- Cuando el pronombre relativo **que** tiene antes una preposición deberá tomarse en cuenta el régimen de caso que rige dicha preposición.
- **Que** como elemento de una proposición comparativa. Se distingue por encontrarse entre dos propuestas de comparación y el adverbio **más**. En alemán equivale a **als**.
- **Que** como pronombre interrogativo. Se encuentra entre signos **¿?** En alemán es **Was?**; si se trata de un pronombre exclamativo estará entre signos **¡!**, en alemán es **Was für!**

A lo largo de los anteriores capítulos se ha podido comprobar que en realidad el alemán no resulta distante del español. En lo que se refiere a las nociones básicas, ambas lenguas concuerdan en tener: verbos transitivos o intransitivos; utilizan oraciones principales u oraciones subordinadas; una oración interrogativa, completiva de verbos de pensamiento, lengua o sentido; una oración relativa o comparativa. Sus funciones son prácticamente iguales. Lo que cambia es la manera de expresarlo, a veces a través de la sintaxis y otras por la morfología.

Es evidente que el hispano-hablante que desea aprender y comprender la gramática alemana deberá comprender primero su lengua materna, en este caso el español, pues de esta manera se dará cuenta de la similitud entre ambas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- ALATORRE, Antonio, *1,001 años de la lengua española*, F.C.E., México 1995.
- BELLO, Andrés, *Gramática de la Lengua Castellana*, Ediplesa, México 1980.
- BÜNTIG, Kart, *et alii, Einführung in die Syntax*, Athenäum Verlag 1979.
- CARTAGENA - GAUGER, *Vergleichende Grammatik, Spanisch-Deutsch*, Band I-II, Mannheim 1989.
- CASTELL, Andreu, *Gramática de la lengua alemana*, ed. Idiomas, España 1997.
- DE LA PEÑA, Rafael, *Gramática teórica y práctica de la lengua castellana*, UNAM, México 1985.
- Grammatik*, Duden, Leipzig 1996.
- ENGEL, Ulrich, *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg 1988.
- EISENBERG, Peter, *Grundriss der deutschen Grammatik*, Stuttgart 1989.
- HELBIG, Gerhard *et al*, *Deutsche Grammatik*, Langenscheidt, Leipzig 1996.
- HELBIG, Gerhard, *Die Funktionen der substantivischen Kasus in der deutschen Gegenwartssprache*, VEB Max Niemeyer Verlag, Leipzig 1973.
- HELBIG, Gerhard, *Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1987.
- JUNG, Walter, *Grammatik der deutschen Sprache*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1973.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, ed. Gredos, Madrid 1980.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel, *Gramática del español*, Tomo I, ed. Arcos libros, Madrid 1994.
- PÜTZ, Herbert, *Über die Syntax der Pronominalform im modernen Deutsch*, Band 3, Verlag Gunter Nar, Tübingen 1975.
- REIMANN, Monika, *Gramática esencial del alemán*, Hueber, München 1999.
- SCHRÖDER, Johann, *Lexikon deutscher Präpositionen*, Verlag Enzyklopädie, Leipzig 1990.
- STERN, Guy, *Essential German Grammar*, Dover, New York 1961.